

UDALBATZARI

AL AYUNTAMIENTO PLENO

Hondartzen Udal Ordenantza 2007. urtean onartu zen, eta tresna hori baliagarria izan da, besteak beste, kostaldeen legediak udal honi emandako eskumenak arautzeko, hiriko hondartzak baldintza onenetan mantentzeko begira; hondartzen erailera publikoa bermatzeko, erabilera orokorrak zein bereziak arautuz; eta, hondartzen osotasuna eta zaintza egokia ziurtatzeko.

La Ordenanza Municipal de Playas, instrumento por el que se regula el ejercicio de las competencias que la legislación de Costas asigna a este municipio en aras a mantener las playas de la ciudad en las mejores condiciones y que pretende garantizar el uso público de las playas, regulando los usos generales y especiales, y asegurar la integridad y adecuada conservación de las mismas, fue aprobado el año 2007.

Gero, 2012. urtean, aldaketa batzuk sartu ziren, eta horien helburua izan zen; batez ere, itzalkinak banatzeko sistema berria jasotzea, zeina zozketa publikoan eta iraupen mugatuko baimenetan oinarritzen baitzen. Aldaketa horiekin batera, garrantzi txikiagoko beste aldaketa batzuk ere egin ziren.

Posteriormente, en el año 2012, se introdujeron unas modificaciones que tenían como fin principal reflejar el nuevo sistema de distribución del uso de los parasoles en base a un sistema de sorteo público con autorizaciones de duración limitada, modificaciones que fueron acompañadas de algunos pequeños cambios de menor índole.

Azkenaldian araudietan eta gizarte erabileran izandako aldaketak direla eta, beharrezkoa da araudi horretan hainbat aldaketa eta egokitzapen egitea. Une honetan, beraz, hainbat alderdik eskatzen dute ordenantza egokitzea, eta horien artean hauek dira garrantzitsuenak:

Los cambios normativos y de usos sociales acaecidos en los últimos tiempos hacen necesarias ciertas modificaciones y adecuaciones en la disposición reguladora y en el momento actual hay una serie de cuestiones que requieren una adecuación de la ordenanza, siendo las más importantes las siguientes:

- 2/2013 Lege berria jasotzearen beharra (otsailaren 29koa, Itsasbazterren babes eta erabilera iraunkorrari buruzkoa eta 22/1988 Legea aldatzen duena).
- La conveniencia de hacer referencia a la nueva Ley 2/2013, de 29 de mayo, de protección y uso sostenible del litoral y de modificación de la Ley 22/1988
- Pasaiko Itsas kapitainaren 2012ko martxoaren 7ko ebazpenak surf egiteari eta bainatzeari buruz ezarritako bateraezintasuna, berariaz debekatzeko baitu bainatzea, surferako erreserbatutako guneetan.
- La incompatibilidad establecida por la resolución de 7 de marzo de 2012 del capitán marítimo de Pasaia de la práctica del surf y el baño, que explícitamente dispone la prohibición de la práctica del baño en zonas reservadas al surf.

- Gero eta gehiago diren surfeko eta antzeko kirolen ikastaroak mugatzearen beharra, ikastaro horien gutxieneko kalitatea bermatzeko eta gehiegizko aglomerazio batek izan ditzakeen arriskuak saihesteko. • La necesidad de establecer una limitación a la cada vez mayor proliferación de cursos de surf y similares a fin de garantizar una calidad mínima de tales cursos y evitar los riesgos derivados de una excesiva aglomeración.

Agerikoak eta nabarmenak diren premia horiei, arauen testua hobetze aldera, hainbat aldaketa txiki gehitu behar zaizkie, hala nola banderen erabilerari eta esanahiei buruzko definizio zuzenagoak ematea eta, bide batez, inguruko udalerriek erabiltzen dituztenen antzeko banderak erabiltzea. Beste alderdi batzuk ere zehaztu dira, esate baterako, salbamendu eta sorospen taldeen eskumenei eta funtzioei lotutakoak, eta, ordenantzan ezarritakoa betetzen ez denean, Udaltzaingoak kautelazko neurriak hartzeko aukera berariaz jaso da.

A estas necesidades claras y notorias se añaden, puestos a mejorar el texto normativo, otra serie de pequeñas modificaciones, como pueden ser establecer unas definiciones más correctas en referencia a los significados y usos de las banderas y, de paso, disponer un uso de banderas igual al de las playas de municipios cercanos. Otras cuestiones, como las referidas a competencias y funciones de los equipos de Salvamento y Socorrismo se han matizado y se ha explicitado la posibilidad tomar medidas cautelares por parte de la Guardia Municipal ante incumplimientos de lo dispuesto en la ordenanza.

Proposatutako aldaketak zioen azalpenean eta sei artikulutan egin nahi dira, eta xedapen gehigarri berri bat gehitu nahi da. Hona hemen aldaketak:

Los cambios que se proponen y que afectan a la exposición de motivos, a seis artículos y una nueva disposición adicional, son los siguientes:

* Zioen azalpeneko lehen paragrafoa aldatzea, eta oraingo testuaren orde, honako hau jartzea:

* Modificar el primer párrafo de la exposición de motivos, sustituyendo la redacción actual por la siguiente:

Itsasbazterren Legeko (1988ko uztailaren 28koa) 3.1 b) artikuluan xedatutakoari jarraituz (horren testua aldatu du 2/2003 Legeak, maiatzaren 29koak, Kostaldearen babesari eta erabilera iraunkorrari buruzkoak), Donostiako udalerriko hondartzak Estatuko itsas eta lur jabariko ondasunak dira, Esp

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 3.1.b) de la Ley de Costas, de 28 de julio de 1988 (redacción modificada por la Ley 2/2013, de 29 de mayo, de protección y uso sostenible del litoral), las playas de este término municipal de Donostia / San Sebastián constituyen bienes de dominio público marítimo terrestre estatal, en consonancia con lo dispuesto en el artículo 132.2 de la Constitución Española..

* Laugarren artikulua aldatzea, 4. atal hau gehituta:

* Modificar el artículo 4, introduciendo el siguiente apartado 4:

4. Ordenantza honetan, hondartzako erabiltzailea izango da hondartzaren espazioa egoteko, bainatzeko, kirola egiteko edo jolasteko erabiltzen duen pertsona oro.

4. A efectos de la presente Ordenanza, se entiende por persona usuaria de la playa a toda aquella persona que, en acción de estar, pasear, bañarse, hacer deporte o

jugar, hace uso del espacio de la playa.

* Bosgarren artikulua enuntziatua eta 3., 4. eta 5. atalak aldatzea, eta 8. atala gehitzea. Hala, aldaketak egin ondoren, idazkera honela geratuko da:

* Modificar el artículo 5, cambiando su enunciado y los apartados 3, 4 y 5 e introduciendo un octavo apartado, todo lo cual queda con la siguiente redacción:

5. artikulua. Erabiltzaileen segurtasuna.

Artículo 5. Seguridad de las personas usuarias.

(...)

(...)

3. Salbamendu eta sorospen zerbitzuek mastak jarriko dituzte hondartzetan. Masta horietan hainbat koloretako banderak jarriko dira, eta horien bidez hondartzaren eremu bakoitzaren erabilerak –bainua edo kirol nautikoak– mugatuko dira, eta adieraziko da itsasoaren egoera zenbateraino den egokia bainatzeko.

3. Los servicios de Salvamento y Socorrismo instalarán en las playas mástiles con banderas de diferentes colores que delimitarán los usos –baño o deportes náuticos– que cada zona de playa tiene y darán cuenta del estado de la mar en cuanto a la idoneidad de su uso para el baño.

Zerbitzu horien ardurapean geratuko dira: bainurako balizatutako edo banderen bidez seinaleztatutako guneak eta kirol nautikoak egiteko guneak.

La responsabilidad de dichos servicios se circunscribe a las zonas balizadas para el baño o señalizadas como tal mediante banderas y las zonas destinadas a los deportes náuticos.

4. Itsasoaren egoera bainatzeko zenbateraino den egokia adierazteko koloretako banderak erabiliko dira. Banderak hondartzetako gune garaietan jarriko dira, ongi ikusteko moduan, eta banderen esanahiak hauek izango dira:

4. El estado de la mar, en cuanto a la idoneidad o no de su uso para el baño, se indicará mediante la instalación en la zona alta de las playas, en lugares bien visibles, de unas banderas de colores, las cuales tendrán los siguientes significados

Bandera gorria: bainatzea debekatuta dago.

Bandera roja: Baño prohibido.

Bandera horia: bainatu daiteke, kontuz ibilita.

Bandera amarilla: Baño con precaución.

Bandera berdea: bainatzea libre da.

Bandera verde: Baño libre.

Bandera beltza: kutsatutako ura.

Bandera negra: Aguas contaminadas.

Bandera zuria, ikur batekin: marmokak, karabela portugesak, hidrozooren bat eta bainulariarentzat arriskutsua izan daitekeen ezein izaki bizidun daudela adierazten du.

Bandera blanca con símbolo: Presencia de medusas, carabela portuguesa, u otro hidrozoo, así como cualquier especie viva que represente peligro para el bañista.

Bandera beltza eta zuria informatiboak dira, eta haien jarrita egoteak ez du esan nahi bainatu ezin denik, non eta haien ondoan bandera gorria ez dagoen.

Las banderas negra y blanca son simplemente informativas y su presencia no acarrea prohibición de baño, a no ser que estén acompañadas de una bandera roja.

Zurriolako hondartzari dagokionez, bainurako erreserbatutako guneak

En el caso de la playa de Zurriola, las zonas

mugatzeko irizpide hauek hartuko dira kontuan: itsasoaren egoera, zenbat jende dagoen eta segurtasuna. Gune bakoitzaren bi muturretan eta itsasertzaren parean mastak jarriko dira, itsasoan bainatzea zenbateraino den egokia adierazten duten koloretako banderekin (berdea, horia edo gorria).

Surf, bodyboard, piraguismo eta antzeko kiroletarako erreserbatutako guneak seinaleztatzeko ere mastak jarriko dira, gune bakoitzaren bi muturretan eta itsasertzean, bi koloreko (urdinak/gorriak) banderekin.

Kontxan eta Ondarretan balizen bidez zedarrituko dira bainularientzako guneak.

Hondartzatik 200 m baino gehiagora edo bainurako egokitutako gune balizatuetatik kanpo egiten diren kiroletan (windsurf...) erabilitako ontziak eta bestelako elementu flotatzaileak itsasoratzeko eta lehorreratzeko guneak ere seinaleztatu egingo dira, bandera urdin/gorriko mastak jarrita.

5. Hondartzako erabiltzaileen betebeharra da salbamendu eta sorospen zerbitzuek, modu orokorrean (bandera, megafonia...) edo pertsona nahiz talde jakinei zuzenean, segurtasuna bermatzeko emandako oharrak eta jarraibideak betetzea; bai eta orain diren xedapenak eta gerora organismo eskumendunek emandakoak betetzea ere.

Salbamendu eta sorospen zerbitzuetako kideek, alerta meteorologikoak (olatuak, haizea, etab.) edo beste era batekoak gertatuz gero, uretan egiten ari diren jarduerak bertan bera uzteko agindua eman dezakete, baita hondartzak husteko agindua ere.

(...)

reservadas para el baño se delimitarán, en base a criterios de estado de la mar, afluencia y seguridad, mediante la colocación en la orilla y en los dos extremos de cada zona de unos mástiles portadores de banderas del color correspondiente al estado de la mar en cuanto a su idoneidad para el baño (verde, amarilla o roja).

Las zonas reservadas para la práctica de surf, body board, piragüismo y similares se señalarán, asimismo, con mástiles instalados en la orilla en los extremos de cada zona que portarán banderas bicolor azul/rojas.

En las playas de La Concha y Ondarreta, las zonas de bañistas estarán acotadas por balizamiento.

Los canales o zonas de lanzamiento o varada para embarcaciones y otros elementos flotantes para la práctica de deportes que se realizan fuera de las zonas balizadas habilitadas para el baño o a una distancia superior a 200 m de la playa (windsurf...) que se dispongan estarán igualmente señalizados mediante mástiles con banderas azul/rojas.

5. La persona usuaria de la playa queda obligada a seguir las orientaciones e indicaciones que por seguridad puedan realizar los servicios de Salvamento y Socorrismo, tanto de manera general (banderas, megafonía...) como por medio de instrucciones concretas a personas o grupos diferenciados, así como cuantas disposiciones existentes o que puedan dictarse en lo sucesivo por los organismos competentes.

Los servicios de Salvamento y Socorrismo podrán establecer en circunstancias de alerta meteorológica (oleaje, vientos, etc.) o de otro tipo el cese de todo tipo de actividades que se den en el agua e incluso el desalojo de las playas.

8. *Surflariek eta antzeko kirolak egiten dituztenek ez dituzte nahitaez bete beharko banderetako koloreen bidez bainulariei emandako jarraibideak; hortaz, kirol horiek egin ahal izango dira, baita bandera gorria dagoenean ere.*

Bainu denboralditik kanpo edo salbamendu eta sorospen zerbitzuek ezarritako ordutegitik kanpo surfa edo antzeko kirolen bat eginez gero, norberaren ardurapean egingo da, ez beste inorenean.

Bainatzeko denboraldian eta salbamendu eta sorospen zerbitzuek ezarritako ordutegian eginda ere, pertsona bakoitzaren ardurapean egingo da, eta ez beste inorenean, baldin eta honelako egoeraren bat ematen bada:

- a) *Salbamendu eta sorospen zerbitzuetako ohar eta jarraibideei kasurik ez egitea.*
- b) *Alerta meteorologikoa (olatuak, haizeak, etab.) edo beste era batekoa egotea.*

* Zortzigarren artikulua enuntziatua eta 1. atala aldatzea, non bi letra (c eta d) sartuko diren; aldatuko da ere 2. atalaren g) letra; hortaz, artikulua honela geratuko da:

8. *Artikulua. Bainu denboraldian debekatutako erabilerak.*

1. *Uretan*

(...)

c) *Debekatuta dago bainatzea kirol nautikoak (surf, bodyboard, piraguismoa eta antzekoak) egiteko erreserbatutako guneetan. Surf eta antzeko kirolak eta bainua ezin dira egin gune berean.*

8. *Las indicaciones basadas en colores de banderas, destinadas a bañistas, no serán de obligado cumplimiento para los practicantes de surf y similares, por lo que estos podrán practicar dichos deportes incluso con bandera roja.*

Las personas que deseen practicar surf y similares fuera de la temporada de baño o fuera del horario establecido para los servicios de Salvamento y Socorrismo lo harán bajo su exclusiva responsabilidad.

También lo harán bajo su exclusiva responsabilidad, aun haciéndolo dentro de la temporada de baño y dentro del horario establecido para los servicios de Salvamento y Socorrismo, siempre que lo hagan:

- a) *sin seguir las orientaciones e indicaciones de los servicios de Salvamento y Socorrismo.*
- b) *en situaciones de alerta meteorológica (oleaje, vientos, etc.) o de otro tipo.*

* Modificar el artículo 8, cambiando su enunciado y el del apartado 1, donde se introducen dos letras c) y d), así como modificando la letra g) del apartado 2, todo lo cual queda con la siguiente redacción:

Artículo 8. Usos prohibidos en temporada de baño.

1. *En el agua*

(...)

c) *Estará prohibido el baño en las zonas reservadas para la práctica de deportes náuticos como surf, body board, piragüismo y similares. La práctica de surf y similares y el baño no podrán compartir espacio en el agua.*

d) Uretan egindako ikastaroak (surf eskolak eta antzekoak) mugatuta egongo dira, eta horretarako eskuduntza duen agintaritzak eman beharreko baimenaren menpe; hortaz, dagokion baimena eduki ezean edo hartan ezarritakoak bete gabe, debekatuta egongo da ikastaroren bat ematea.

(...)

g) Garbiketa eta egokitze zerbitzuen ohiko lanak oztopatu edo galaraztea; eta, bereziki, udaldian gaua igarotzea.

* Hamahirugarren artikulua lehen atala aldatzea, honela gera dadin:

1. Debekatuta dago, bainu denboraldian, txakurrekin edo beste edozein etxaberekin hondartzan sartzea. Gainerako urte sasoietan, gizabideari buruz indarrean dagoen udal ordenantzaren adierazitakoari jarraituz jokatu da.

* Hemeretzigarren artikulua aldatzea, lehen atalari paragrafo hau gehituta:

Kautelazko neurriak berehala hartu behar izanez gero, Udaltzaingoak ezarri ahal izango ditu, eta, horren ondorioz, Ordenantza honen arau-haustea egiteko erabilitako materialak jaso ahal izango ditu, eta udal bulegoetan utzi, finkatuko diren epe eta baldintzetan itzul daitezten.

* Hogeita laugarren artikulua aldatzea, arau-hauste larriei buruzko 3. atalean f) eta g) letraz tipifikatuko diren bi arau-hauste berri sartuta; horrela, gaur egun f) letraz tipifikatuta dagoen arau-haustea h) izango da, aurrerantzean. Era berean, arau-hauste arinei buruzko 4. atalean, j) letraz tipifikatutako arau-hauste berri bat sartuko da; horrela, gaur egun j) letraz tipifikatuta dagoena k) izango da, aurrerantzean:

d) La actividad lectiva en el agua (escuelas de surf y similares) estará limitada y sujeta a la correspondiente autorización por parte de la autoridad competente, por lo que dicha actividad no podrá ser llevada a cabo sin disponer de la pertinente autorización o sin cumplir las determinaciones contenidas en ésta.

(...)

g) La obstaculización o impedimento de las labores ordinarias de los servicios de limpieza y acondicionamiento y, en especial, pernoctar durante la temporada estival.

* Modificar el artículo 13, cambiando el apartado primero que queda como sigue:

1. Queda prohibido el acceso a la playa de perros o cualquier animal de compañía durante la temporada de baños. El resto del año se procederá conforme a lo indicado en la Ordenanza Municipal sobre el Civismo en vigor.

* Modificar el artículo 19, añadiendo el siguiente párrafo al apartado primero:

Cuando se requiera la toma inmediata de medidas cautelares, éstas podrán ser impuestas por la Guardia Municipal, quien podrá, en consecuencia, retirar los materiales empleados en la comisión de las infracciones a la presente Ordenanza y depositarlos en dependencias municipales para su devolución en los plazos y condiciones que se fijen.

* Modificar el artículo 24, introduciendo en el apartado 3, referido a las infracciones graves, dos nuevas infracciones que se tipifican con las letras f) y g) y que desplazan la actualmente tipificada con la letra f) que pasa a ser h) e introduciendo en el apartado 4, referido a las infracciones leves, una nueva infracción que queda tipificada con la letra j) y que desplaza la actualmente tipificada con la letra j) que pasa a ser k):

3 (...)

f) *Hondartzan ikastaroak ematea, baimenik izan gabe.*

g) *Salbamendu eta sorospen zerbitzuek emandako ohar orokorrak edo indibidualak desobeditzea.*

3(...)

f) *La realización de actividades lectivas en la playa sin autorización*

g) *La desobediencia a las indicaciones generales o individuales de los servicios de Salvamento y Socorrismo*

4(...)

j) *Kirol nautikoak egiteko erreserbatutako gunean bainatzea*

4(...)

j) *Bañarse en zona reservada a deportes náuticos*

* Bigarren azken xedapena gehitzea, idazketa honekin:

Bigarren azken xedapena.

Ordenantza honetan berriaz aurreikusita ez dagoenari, berriz, gizabideari buruzko ordenantza aplikatuko zaio. Ordenantza horrek Donostiako bide publikoaren erabilera eta garbitasuna eta hiri paisaiaren babesa arautzen ditu.

* Añadir una disposición final segunda con la siguiente redacción:

Disposición final segunda.

En cuanto a lo no previsto expresamente en la presente ordenanza es de aplicación la Ordenanza sobre civismo, reguladora del uso y la limpieza de la vía pública y la protección del paisaje urbano de Donostia / San Sebastián.

Proposatutako aldaketek ez dute ondorio eta eragin nabarmenik izango aurrekontuetan

Las modificaciones propuestas se considera que no tienen repercusiones y efectos notorios desde el punto de vista presupuestario.

Dokumentu bat erantsi dugu, non eragin ekonomikoa azaltzen den.

Se presenta documento anexo dando cuenta de su impacto económico.

Justifikazioa eta aurkezpena azaldu, eta aginduzko txostenak egin ondoren, aldaketen onarpena aztertzea proposatzen dugu.

Expuestas las justificaciones y su presentación, se propone sea considerada, tras los informes preceptivos correspondientes, la aprobación de las modificaciones propuestas.

2015eko apirilaren 20ko bileran, Gune Publikoa, Obrak eta Hiri zerbitzuetako Batzardeak hasieran onartutako proiektua aldatzen duten bi zuzenketa onartu ditu, espedientean jasotako dilijentzian ikus daitekeenez.

La Comisión de Espacio Público, Obras y Servicios Urbanos, en sesión de 20 de abril de 2015, ha aprobado dos enmiendas que modifican el texto del proyecto inicialmente aprobado, según diligencia que consta en el expediente.

Horiek horrela direla, Gune Publikoa, Obrak eta Hiri zerbitzuetako Batzardeak udalbatzari proposatzen dio har ditzala

En base a cuanto antecede, la Comisión de Espacio Público, Obras y Servicios Urbanos propone al Ayuntamiento Pleno que adopte los siguientes

honako

AKORDIOAK:

Lehenengoa.- Hondartzen Udal Ordenantzaren aldaketari hasierako onespena ematea, azalpenen zatian adierazitakoaren arabera.

Bigarrena.- Hogeita hamar egunean jendaurrera aterata edukitzea testua, Toki Araubidearen Oinarriak arautzeko 7/1985 legeko 49. Artikuluak agintzen duen eran, interesdunek egoki jotzen dituzten erreklamazioak eta iradokizunak egiteko bidea izateko. Halakorik aurkeztu ezean, akordioa behin betiko onartutzat emango da.

Donostia, 2015eko apirilaren 21ean.

ACUERDOS:

Primero.- Aprobar inicialmente la modificación de la Ordenanza Municipal de Playas, en los términos descritos en la parte expositiva del presente acuerdo.

Segundo.- Someter el texto aprobado inicialmente al trámite de información pública durante el plazo de 30 días según lo dispuesto en el artículo 49 de la ley 7/85, de 2 de abril, de Bases de Régimen Local, a fin de que los interesados puedan presentar las reclamaciones o sugerencias que estimen oportunas. En el caso de que no se presentase ninguna reclamación o sugerencia se entenderá definitivamente adoptado el acuerdo.

San Sebastián, 21 de abril de 2015.

UDALBATZAREN IDAZKARI NAGUSIA
EL SECRETARIO GENERAL DEL PLENO

Juan Carlos ETXEZARRETA VILLALUENGA